

El diseño del aula/taller: una pieza clave en la dinámica del aprendizaje del intérprete de conferencias

Lourdes Arencibia Rodríguez
Universidad de La Habana
lourdes@cubarte.cult.cu

Resumen

El trabajo parte de la noción admitida de aula/taller como actividad central de la formación práctica del intérprete de conferencias concebida para complementar y verificar los conceptos teóricos que el alumno adquiere en la disciplina de Traductología. Propone un diseño metodológico para la realización en colectivo de un programa orientado de interpretaciones graduadas por niveles de dificultad, de contenido multitemático encaminado a familiarizar al tallerista con las modalidades y técnicas de la interpretación de conferencias y concebido de forma altamente participativa con un alto valor pragmático. La autora hace hincapié en varios aspectos del tema cuales son:

- El trabajo organizativo del docente previo a la realización de las sesiones del taller con miras a ponerse en condiciones no sólo de alcanzar los objetivos trazados y los resultados esperados en el grupo sino de colmar al propio tiempo las expectativas individuales y grupales de los alumnos.
- A través de un enfoque interactivo de doble vector alumno/profesor, se plantean criterios de selección y rentabilidad de los materiales del taller en función de los nuevos tipos de situaciones comunicativas.
- Asimismo, se propone la optimización de las pruebas de aptitud, de dominio y de progresión en el desarrollo del trabajo del aula/taller.

En todos los puntos, la autora aborda diferentes enfoques y técnicas y diseña actividades encaminadas al objetivo de complementar y verificar a través de la práctica la formación teórica del intérprete de conferencias.